

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 242

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 242

1956

I. No. 3442
(continued)

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 25 May 1956*

	<i>Page</i>
No. 3442. Austria, Belgium, Bulgaria, Denmark, Spain, etc.:¹	
Final Act of the Fifth Conference for the Revision of the International Conventions concerning the Carriage of Goods by Rail (CIM) and of Passengers and Luggage by Rail (CIV) ²	
International Convention (with annexes) concerning the Carriage of Goods by Rail (CIM) ¹	5
International Convention (with annexes) concerning the Carriage of Passengers and Luggage by Rail (CIV)	355
Additional Protocol to the above-mentioned Conventions	437
All done at Berne, on 25 October 1952	
Final Act of the Extraordinary Conference convened pursuant to the Additional Protocol of 25 October 1952 to the above-mentioned Conventions	441
Act constituting the Regulations for the Central Office for International Railway Transport: Annex V to the CIM, Annex II to the CIV . . .	455
Additional Protocol to the above-mentioned Conventions	459
All done at Berne, on 11 April 1953	
Protocol A drawn up by the Diplomatic Conference convened with a view of bringing into force the above-mentioned Conventions	465
Protocol B drawn up by the Diplomatic Conference convened with a view of bringing into force the above-mentioned Conventions	473
Both done at Berne, on 18 June 1955	

¹ Continued from volume 241.

² Published in volume 241.

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 242

1956

I. N° 3442
(suite)

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 25 mai 1956*

	<i>Pages</i>
N° 3442. Autriche, Belgique, Bulgarie, Danemark, Espagne, etc.:¹	
Acte final de la cinquième Conférence pour la revision des Conventions internationales concernant le transport par chemins de fer des marchandises (CIM) et des voyageurs et des bagages (CIV) ²	
Convention internationale (avec annexes) concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM) ¹	4
Convention internationale (avec annexes) concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV)	354
Protocole additionnel aux Conventions susmentionnées	436
Faits à Berne, le 25 octobre 1952	
Acte final de la Conférence extraordinaire convoquée en vertu du Protocole additionnel du 25 octobre 1952 aux Conventions susmentionnées . . .	440
Acte constituant le Règlement relatif à l'Office central des transports internationaux par chemins de fer : annexe V à la CIM, annexe II à la CIV	454
Protocole additionnel aux Conventions susmentionnées	458
Faits à Berne, le 11 avril 1953	
Protocole A établi par la Conférence diplomatique réunie en vue de la mise en vigueur des Conventions susmentionnées	464
Protocole B établi par la Conférence diplomatique réunie en vue de la mise en vigueur des Conventions susmentionnées	472
Faits à Berne, le 18 juin 1955	

¹ Suite du volume 241.

² Publié dans le volume 241.

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a admis comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 25 May 1956

No. 3442

(continued)

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 25 mai 1956

N° 3442

(suite)